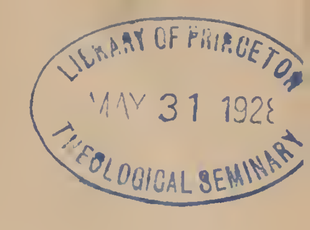


MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

ANNALES
DU
MUSÉE GUIMET

TOME VINGT-SIXIÈME

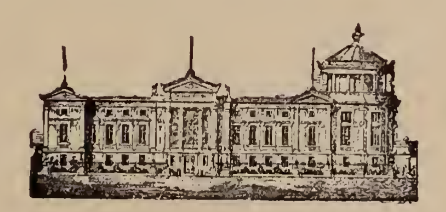
DEUXIÈME PARTIE

GUIDE
POUR RENDRE PROPICE L'ÉTOILE
QUI GARDE CHAQUE HOMME
ET
POUR CONNAITRE LES DESTINÉES DE L'ANNÉE

TRADUIT DU CORÉEN

PAR

HONG-TYONG-OU ET HENRI CHEVALIER



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1897

INTRODUCTION

Pendant son séjour à Paris, M. Hong Tjyong ou avait bien voulu me donner des leçons de chinois; tout naturellement la Corée, ses mœurs, ses coutumes firent souvent l'objet de nos entretiens. C'était pour moi un véritable régal de faire causer cet homme si intelligent et si remarquable. Nous abordions tous les sujets, mais il se montrait toujours fort réservé sur les croyances populaires de son pays, sous prétexte que ces superstitions étaient indignes d'un lettré. Ce n'était cependant pas faute de les bien connaître, car il m'a raconté que dans sa jeunesse il avait beaucoup étudié la divination, ce qui lui avait attiré un jour une réprimande sévère de son père et la mise au feu de tous ses livres suspects. Étant attaché au Musée Guimet, M. Hong aida M. Varat à classer la belle collection que ce dernier avait rapportée de Corée, collection qui contient un assez grand nombre de textes imprimés en coréen à l'usage des gens du peuple ou des enfants, un noble et un lettré ne devant jamais écrire qu'en chinois. Bien souvent M. Hong m'avait parlé comme d'un ouvrage très répandu, du traité de divination que je présente aujourd'hui au public, mais il fallut que M. Guimet usât de toute son autorité pour qu'il consentît à en faire la traduction, me laissant le soin de la rédaction et des notes indispensables dans un sujet aussi nouveau. Malheureusement notre travail en commun fut bientôt interrompu par le départ de M. Hong pour la Corée; la partie traduite

me donnait le désir de connaître l'autre, je sentais de plus qu'un grand nombre d'erreurs s'étaient glissées dans notre travail qui avait été un peu précipité ; je me mis donc résolument à l'étude du coréen et après une révision tout à fait indispensable du travail de mon collaborateur[1], j'essayai d'achever la traduction de l'ouvrage. Je crois que j'aurais abandonné cet essai si je n'avais eu la bonne fortune d'être mis en rapport avec M. W. G. Aston, ancien résident britannique à Séoul et savant versé dans la connaissance du chinois, du japonais et du coréen, qui a bien voulu répondre à mes très nombreuses lettres de demandes de renseignements et m'aider de ses conseils éclairés, je ne saurais trop lui en exprimer toute ma reconnaissance[2]. J'espère que les personnes qui jetteront les yeux sur cette traduction voudront bien être indulgentes pour les fautes nombreuses qu'elles y rencontreront et tenir compte de ce fait que c'est avec le *Bois sec refleuri* la première traduction d'un texte coréen en français. Il faut dire aussi, pour mon excuse, que les impressions coréennes sont aussi défectueuses qu'on peut se l'imaginer. Tous les genres de fautes s'y rencontrent :

Les mots n'ont pas d'orthographe et les noms propres eux-mêmes ne sont pas toujours écrits de la même façon, ce qui tient aux différentes prononciations que l'on rencontre dans les provinces ; en outre, les mots sont mal coupés, c'est-à-dire qu'une lettre d'une syllabe est attachée à la syllabe qui précède ou à celle qui suit ; une voyelle longue est mise pour une brève et réciproquement ; le signe de l'aspiration est ajouté ou supprimé ; des lettres sont écrites pour d'autres, ce qui rend la recherche d'un mot dans le dictionnaire une opération souvent laborieuse. Enfin dans ce traité presque toutes les phrases étant courtes ou sans

1. Afin d'édifier complètement le lecteur sur ce sujet, je dirai tout d'abord que, par politesse, il avait dans la première partie interverti l'ordre et commencé par les femmes. Voici sa traduction pour un homme âgé de 10 ans.

« Homme. Tjei yong tjik seng. Étoile du Dragon. Mi reuk Po sal est le dieu du bouddhisme qui donne le malheur et le bonheur. Sa destinée est comme le rat entre dans la rivière. »

2. Je remercie également M. Maurice Courant pour les indications qu'il m'a données au moment de la correction de cet ouvrage.

liaison les unes avec les autres, on n'est jamais guidé dans la traduction par un sens général.

Quelques exemples feront mieux saisir les obstacles que l'on rencontre à chaque pas :

A cause de la mauvaise impression M. Hong avait lu tantôt *île* et tantôt *sac*, mais ici comme l'on a affaire à un des 9 terrains dont la liste est donnée, *sac* est une erreur et j'ai rétabli *île* partout. Dans la divination par les bois la seconde partie de la combinaison 2-2-2 est :

.... *in el man na so ouin syeng kong harira*[1].

D'après M. Aston les corrections suivantes doivent être faites :

1° Le mot qui manque parce que le papier est troué doit être *koui*.

2° Au lieu de *el*, il faut lire *eul*, signe de l'accusatif singulier.

3° Au lieu de *man*, il faut lire *mat*.

4° Au lieu de *so*, il faut lire *syo*.

5° Au lieu de *ouin*, il faut *ouen*.

Les homonymes sont une autre difficulté.

Koki par exemple signifie « viande » et « poisson » ; dans la combinaison 4-4-2 : « le poisson avale l'hameçon », il ne peut y avoir de doute ; mais au jour Cheval il est difficile de décider.

Ka veut dire en même temps : vrai, faux, plage, maison, chant, prix, aller.

Sın : rognon, dignitaire, esprit, soulier, nouveau, corps, croire. On comprend que l'on soit quelquefois très embarrassé pour choisir le sens le plus probable.

Voici quelques exemples de lettres déplacées :

Au jour Serpent, le texte porte *Hta si ra* ; la lettre *s* de *si* doit appartenir à la syllabe *hta* ; elle devient alors un *t*. Il faut donc lire *htat i ra*.

Au jour Tigre, au lieu de *Tong noi ni*, il faut lire soit *Tong no i ni*, soit *Tong noi i ni*. *Tong no* ou *Tong noi* étant un nom propre de démon jusqu'ici inconnu, on ne peut choisir.

1. Toutes les transcriptions de mots coréens sont faites suivant l'orthographe adoptée par les missionnaires de Corée dans leur Grammaire et leur Dictionnaire.

Quelques mots sont entièrement fautifs. Je citerai seulement dans l'explication de *kan pang* : au lieu de *Tong pang kan i o*, il faut *Tong ponk kan i o*, puisque kan pang est le nord-est et non l'est franc. Et dans la combinaison : Singe, Rat, Dragon, il faut remplacer le Porc par le Tigre, pour que la permutation soit régulière.

Je ne cite que quelques exemples de chaque espèce pour ne pas fatiguer le lecteur, malheureusement je n'ai que l'embarras du choix.

Certains passages sont tout à fait incompréhensibles : qu'est-ce que c'est que ces trois terrains que l'on porte dans ses bras ou sur son dos, ici le sens « terrain » est forcé par le caractère chinois qui se trouvedans le titre du paragraphe. De même la préface de la Consultation des cinq éléments dont M. Hong a donné une interprétation que j'ai acceptée, ne pouvant trouver autre chose.

Voici le texte de la première partie du passage :

축왈텬하언지고
지즉응신지녕의
감이슈통금유모
부모방모계거ᄒᆞᆫ
모신수길흉미릉
상지ᄒᆞ오니복길

Quant à la seconde partie, elle peut se traduire ainsi :

« On ne doit pas mépriser les avertissements célestes sur notre bonne ou mauvaise destinée ; ayant offert un sacrifice avec piété, cherchez le sort une fois et ne recommencez pas. »

Tandis que M. Hong dit : « Le Ciel ne parle pas, mais il nous avertit. Comme l'Esprit du Ciel nous connaît tous, et que nous ne connaissons pas notre destinée, nous lui adressons nos prières pour qu'il nous fasse connaître le bonheur ou le malheur. »

Et il ajoute :

« Tous les ans au 15 janvier, vers minuit, préparer le sacrifice dans un jardin bien tenu, s'être baigné avant et n'avoir pas cohabité avec sa femme, se couper les cheveux et les ongles et s'abstenir ce jour-là de poisson et de viande. »

Enfin, pour résumer, je citerai l'opinion de M. Aston sur les textes coréens.

Dans sa note, *Corean popular literature*, il dit :

« Each volume contains some twenty or thirty sheets of a flimsy grayish paper, blotched in places with patches of other colours, and something containing bits of straw or other extraneous substances, wich cause grave difficulties to the decipherment of the text. It is not unfrequently a question wether a black mark is part of a letter or only a bit of dirt. One volume generally constitutes an entire work. There are no fly leaves, no title-page, no printer's or publisher's name and no date or place of publication. Even the author's name is not given. The printer's errors are numerous, and the perplexity they occasion is increased by the confusion of the spelling. For the word « orthography » has no meaning in Corea, any more than it had in England four hundred years ago. Every writer spells as seems good in his own eyes, and personal and provincial pecularities are always traceable. »

Cette appréciation générale des textes coréens est absolument vraie pour ce traité de divination : en effet, quoique très répandu en Corée, on n'en connaît pas l'auteur et on ne sait à quelle date il remonte. On peut seulement dire que c'est très probablement une traduction d'un ouvrage chinois aujourd'hui perdu ou pour le moins très rare. Aussi, malgré les trop nombreuses erreurs que renferme encore ce travail,

je le livre au public en lui demandant toute son indulgence pour des fautes qui le plus souvent ne présentent qu'un intérêt grammatical, car ce petit ouvrage soulève des questions fort intéressantes sur lesquelles je demande à insister tout particulièrement. Je n'étudierai que les trois points suivants, la divination, les bodhisattvas, le zodiaque.

Les Coréens étant fort superstitieux, les procédés employés pour connaître l'avenir sont innombrables, et les sorciers, s'ils sont les gens les plus méprisés, sont aussi les plus riches du royaume. Certaines méthodes sont plus considérées, telles sont la divination par le *I king* et la lecture des lignes de la main ou du pied qu'un lettré emploiera couramment, tandis que d'autres qui touchent aux croyances bouddhiques ou taoïstes sont abandonnées aux femmes et au bas peuple. Toutes ces pratiques ont beaucoup de ressemblance avec ce qui se fait en Chine ou au Japon; je dirai seulement quelques mots des méthodes qui sont indiquées dans cet ouvrage.

La première méthode est dite *de l'âge*; en effet, elle repose uniquement sur l'âge du consultant. Elle est assez embrouillée, puisque, pour chaque année de la vie, il faut tenir compte de l'influence de l'étoile et de celle du bodhisattva qui président, enfin de l'action de l'animal et du terrain qui figurent dans la formule, toutes ces indications se trouvant quelquefois contradictoires.

Pour la divination par les *cinq éléments*, on se sert de petits morceaux de bambou de 10 centimètres de longueur refendus en deux. Dans la partie creuse de chaque morceau ainsi obtenu, on écrit un des noms des cinq éléments; on prend ensuite les cinq morceaux dans ses deux mains réunies et l'on se met en prière en invoquant la divinité en qui on a le plus de confiance; puis, après avoir secoué trois fois les bois on les lance par dessus son épaule. On note alors ceux des morceaux qui présentent leur écriture en dessus, ce qui donne une combinaison des cinq éléments; on se reporte au Guide. Il ne reste plus, si l'on a compris, qu'à tâcher de se conformer aux avis qu'il donne.

Le sous-titre dit que cette méthode est aussi appelée *Augure de*

Koan in; il est curieux de noter qu'elle est essentiellement différente de la méthode japonaise du même nom. En effet, au Japon, on désigne sous ce nom une consultation très simple du *I king*. On agite dans ses mains six pièces de monnaie, on les pose l'une au-dessous de l'autre à plat, en convenant qu'une des faces représente les traits positifs et l'autre les traits négatifs. On a ainsi une série de piles et de faces qui forment le *koua* que l'on cherche. La méthode japonaise comporte donc les 64 combinaisons du *I king*, tandis que la coréenne n'a pas de rapport avec cet ouvrage et ne présente que 32 cas différents.

Dans la méthode attribuée à Kouei kou sien sang les nombres 3 et 4 jouent un rôle important. Il y a aussi 64 combinaisons qui lui donnent une grande ressemblance avec la méthode traditionnelle du *I king*, d'autant plus que la façon de procéder est assez analogue et que certaines phrases paraissent directement inspirées par le célèbre ouvrage de divination.

On se sert de 64 baguettes longues et minces; on en prend un paquet au hasard, on les sépare 4 par 4 et on note le reste ; on recommence deux fois l'opération, on a ainsi une combinaison des quatre premiers chiffres, 3 par 3, le reste, zéro, n'étant pas admis et comptant pour 4.

Si l'on n'a pas de baguettes, on ferme les yeux et on pose son doigt au hasard sur le livre ouvert; on compte les traits du caractère trouvé; on divise par 4, de façon à avoir un reste inférieur ou égal à 4 et on recommence deux fois pour avoir la combinaison de trois chiffres : c'est une simplification dans la manière de procéder.

Kouei kou sien sang est un personnage douteux, auteur, dit-on, de traités d'astrologie qui vécut peut-être au IVe siècle avant notre ère; cependant quelques auteurs le placent vers l'an 200 avant J. C.

Chacune des années de la vie des hommes dépend d'un Bodhisattva, dit le Guide, puisque l'épithète *Posal* correspond au sanskrit *Bodhisattva*, au chinois *Pousa* et au japonais *Bossatsou*.

Quant aux noms propres des Bodhisattva coréens, on peut les identifier de la façon suivante :

1° *Mi reuk*. C'est le sanskrit *Maitreya*, le Bouddha futur, en chinois *Milé* et en japonais *Mirokou*.

2° *Ye rai*. *Rai* est la traduction en coréen du caractère chinois *lai*, venir, de même que *Ye* est celle de *jou*, comme; c'est donc le chinois *Jou lai*, sanskrit *Tathagata*, jap. *Niorai*.

3° *Tchoi tjeng*, qui signifie peut-être le très pur, est plus difficile à reconnaître. Est-ce le japonais *Tajin* et le sanscrit *Vasubandu*, ou, comme le propose M. de Milloué, *Tchoi tchong*, en tibétain *Tchhôs skyong*?

4° *Po hien*, c'est *Samantabhadra*, chinois *Pou hien*, jap. *Fougen*, la Piété. On le représente toujours monté sur un éléphant.

5° *Yak sa*, le maître de la médecine, chinois *Yo wang* ou *Yo sse*, sk. *Bechadja Raja*, jap. *Yakoushi*. D'après M. de Milloué, il y a aussi au Japon Yasha, mais c'est un Kongo et non un Bodhisattva.

6° *Moun sou*, la science, ch. *Wen chou*, jap. *Mondjou* et sk. *Manjouçri*. On le représente monté sur un lion.

7° *Tji tjang*. *Tjang* est exactement le chinois *Tsang* et *Tji* est pris une fois dans le Guide avec le sens du chinois *Ti*, terre[1] (ce sens n'est pas donné dans le Dictionnaire des missionnaires). Tji tjang est donc le chinois *Ti tsang*, sanskrit *Kshitigarbha*, Bouddha infernal ; au Japon, c'est *Jiso*. Il y a aussi Tai tjang wang, un des protecteurs après la mort, qui a évidemment beaucoup d'analogie avec Tji tjang.

8° *Tjen tan*, c'est évidemment le sk. *Tchintadeva* et d'après le *Panthéon* de Pander, le chinois *Tchen ti*.

9° *Ma ri*, sk. *Maritchi*, jap. *Marichi*.

1. M. Maurice Courant a trouvé souvent cette confusion.

10° *Tai syei tji*, japonais *Daï sei shi*, sk. *Mahastania*, c'est la prière.

11° *A mi*, c'est évidemment une abréviation d'Amida ou plutôt d'Amitâyus qui est le Bodhisattwa, ch. *Omitofo* et *Anifo*, forme qui correspond bien à Ami Posal.

12° *Koan eum*, sk. *Avalokitesvara*, jap. *Kouannon* et ch. *Koan cheu in*.

A chacun des 12 Bodhisattva est accolé un des 12 Sin tjyang qui donnent leur nom aux années de ce cycle duodécennal.

Sin est évidemment la forme coréenne du chinois *Chen*, céleste et, *tjyang* correspond à *tsiang* : directeur, esprit, général,... ; par analogie avec les 12 Iué tsiang « Esprits des mois », je crois qu'il faut traduire ici les 12 Esprits célestes ou les 12 directeurs célestes.

On lit dans l'Histoire des Mings [1] que l'empereur Tai tsou fit sacrifier à tous les Esprits de Tai sui, et que les membres de la cour des rites interrogés à ce sujet lui répondirent que le Tai sui était l'Esprit des 12 mansions solaires.

Tai sui, la Grande Année, est pour certaines sectes taoïstes la planète Jupiter; pour d'autres, ce sont les 12 stations solaires.

Jupiter faisant sa révolution en 12 ans et restant un an dans chaque signe zodiacal, je crois que les 12 Sin tjyang représentent les signes du Zodiaque considérés comme stations de Jupiter, ce qui expliquerait ce fait, que chacun d'eux donne son nom non plus à un mois, mais à une année entière, cependant comme ces stations sont les mêmes que celles du soleil, les noms sont absolument en rapport avec les 12 mois de l'année. Il faut remarquer que jusqu'ici on ne connaît rien d'analogue ni en Chine ni au Japon. C'est cependant en étudiant le Zodiaque

1. De Harlez, *Le livre des esprits et des immortels*, p. 134.

chinois dans l'*Uranographie chinoise* du professeur Schlegel que par comparaison l'idée m'est venue de proposer les explications suivantes.

1° *Teung myeng*. Myeng n'offre pas de difficulté; c'est le chinois *ming*, clarté, briller. Quant à *teung*, je l'avais d'abord traduit par le chinois *teng*, monter, d'où le sens de clarté montante, qui s'appliquait bien au retour de la lumière après le solstice d'hiver. M. Aston, ancien résident britannique à Séoul, auquel j'ai soumis ces questions, propose de traduire *teung* par le chinois *teng*, lanterne, et le sens est « Les lanternes brillent », allusion à la fête des lanternes qui a lieu dans le courant du premier mois.

2° *Sin hou*. C'est une expression coréenne qui veut dire « Après la mort », sens difficile à interpréter.

3° *Tai kil*, chinois *Ta ki*, « Grande fête ». En Corée, au premier jour du printemps, il y a de grandes réjouissances. Ce mois correspond donc bien à notre troisième mois, mars.

Kong tjo est écrit probablement pour *Kong to* « Impartialité » et correspond à l'époque de l'égalité des jours et des nuits ou au quatrième mois, avril.

5° *Htai tchong*, chinois *Ta tchoung*, « Grand accomplissement ». C'est l'équivalent du caractère cyclique *sse* qui répond à la 4ᵉ lune chinoise et à notre cinquième mois, mai.

6° *Tchyen kang*, « Mille rivières ». Le domicile correspondant de la sphère chinoise est le Saule qui préside aux pluies ; or, en Chine, le mois de juin est l'époque des grandes pluies. D'près M. Min yen tchoan, ambassadeur de Corée en Russie, *Tchyen kang* désigne les quatre étoiles du carré de la Grande Ourse.

7° *Htai eul*. C'est l'étoile *T'ai heul*, « l'Archipremière » du zodiaque chinois. Elle correspond au mois de juillet.

8° *Seung koang*. Dans la partie correspondante de la sphère chinoise on trouve *Tsan*, Orion.

Or, d'après le professeur Schlegel, l'ancien caractère pour *Tsan* se

composait des deux caractères *tsing* et *tchin*. *Tsing*, écrit avec trois soleils, représente la clarté de la 8[e] lune pendant laquelle Orion est visible et a aussi la même signification que *koang* « Resplendissant » d'après le *Chouo wen*. *Seung* signifiant victoire, je propose la traduction « Resplendissant de victoire » et l'identification avec Orion. C'est le mois d'août.

9° *So kil*, chinois *Siao ki*, « Petite réjouissance » ; la Grande réjouissance étant l'équinoxe du printemps et le 3[e] mois. *So kil* est l'équinoxe d'automne et le mois de septembre.

10[e] *Tjyen song*, chinois *Tchoan soung*, « Congédier les hôtes ». L'audience impériale avait lieu le dernier mois de l'été, et l'étoile des visiteurs présidant à la réception des hôtes, il est naturel que le premier mois de l'automne représente leur départ. C'est le mois d'octobre.

11° *Tjong koi*, chinois *Tchoung kou*, « Cloche et Tambour ». Ces instruments servaient à donner l'alarme contre les incursions des barbares qui avaient toujours lieu à cette époque. C'est le mois de novembre.

12° *Ha koi*, chinois *Ho kou*, « Tambour du fleuve ». Cet astérisme culminait à minuit au premier mois de l'hiver. Sa signification est la même que *Tjong koi*. C'est une allusion au signal donné à l'approche des ennemis. C'est le mois de décembre.

M. Hong avait passé ces douze termes sous silence et ne les avait même pas mentionnés après les noms des Bodhisattva dans la série des âges ; il les avait de même supprimés plus loin, il traduisait année *Mi reuk Posal* là où il y a année *Teung myeng*, il désignait les 12 Sin tjyang sous le nom de « nombres correspondants aux Bouddhas », disant que c'était une manière de compter qui était intraduisible en français.

Je crois que c'est à résoudre ces questions plutôt qu'à rectifier les fautes du traducteur que ceux que la Corée intéresse devront donner tous leurs efforts. En effet, dans des phrases aussi courtes, aussi indépendantes et souvent si insignifiantes, les erreurs de sens n'ont qu'un

intérêt relatif, car malgré l'importance des corrections qui pourront être faites, elles ne changeront rien au sens général du traité et n'auront d'intérêt qu'au point de vue grammatical ou pour celui qui voudrait apprendre le métier de sorcier coréen. Ce sont ces considérations qui me décident, malgré ses nombreux défauts, à livrer ce travail au jugement du public, espérant qu'il ne sera pas trop sévère et tiendra compte des efforts qu'est obligé de faire celui qui se lance le premier dans une voie nouvelle.

Mars 1896.

Henri CHEVALIER.

GUIDE

POUR RENDRE PROPICE L'ÉTOILE QUI GARDE CHAQUE HOMME

ET

POUR CONNAITRE LES DESTINÉES DE L'ANNÉE

TABLE

Celui qui observe les règles des âges et des étoiles, quoique cela soit difficile, trouvera le moyen de repousser les mauvaises influences depuis l'âge de 10 ans jusqu'à 64 ans. A 65 ans, l'influence des étoiles est la même qu'à 11 ans, à 66 ans elle est la même qu'à 12. A 65 ans l'influence de l'âge est la même qu'à 17 ans et à 66 ans elle est la même qu'à 18. On peut ainsi aller jusqu'à 100 ans.

---

10 ans. HOMME. Étoile du Dragon[1]. Mi reuk Posal. Teung myeng.
Le rat entre dans la rivière.
FEMME. Étoile du Bois. Mi reuk Posal. Teung myeng.
Le rat entre dans la rivière.
11 ans. HOMME. Étoile de la Terre. Yé rai Posal. Sin hou.
Le faucon va sur le pic de montagne.
FEMME. Étoile du Dragon. Koan eum Posal. Ha koi.
Le cerf tombe dans le précipice.
12 ans. HOMME. Étoile de l'Eau. Tchoi tjeng Posal. Tai kil.
Le loup entre dans le champ.
FEMME. Étoile de la Terre. A mi Posal. Tjong koi.
Le porc entre dans l'île.
13 ans. HOMME. Étoile du Métal. Po yen Posal. Kong tjo.
Le tigre va dans la montagne.
FEMME. Étoile de l'Eau. Tai syei tji Posal. Tjyen song.
Le faisan entre dans la chambre.
14 ans. HOMME. Étoile du Soleil. Yak sa Posal. Tai tchoung.
Le lion entre dans la forêt.
FEMME. Étoile du Métal. Ma ri Posal. So kil.
Le lion entre dans le jardin.
15 ans. HOMME. Étoile du Feu. Moun syou Posal. Tchyen kang.
Le faisan entre dans la vallée.
FEMME. Étoile du Soleil. Tjen tan Posal. Seung koang.
Le tigre entre dans un champ de fleurs.
16 ans. HOMME. Étoile de l'Enseignement moral[1]. Ti tjang Posal. Htai eul.
Le porc entre dans l'eau bouillante.
FEMME. Étoile du Feu. Tji tjang Posal. Htai eul.
Le loup entre dans l'eau bouillante.
17 ans. HOMME. Étoile de la Lune. Tjen tan Posal. Seung koang.
Le cerf entre dans le champ de fleurs.
FEMME. Étoile de l'Enseignement moral. Moun syou Posal. Tchyen kang.
Le faucon entre dans la vallée.

1. Voir la note p. 21.

18 ans. HOMME. Étoile du Bois. Ma ri Posal. So kil.
Le rat entre dans le jardin.
FEMME. Étoile de la Lune. Yak sa Posal. Tai tchoung.
Le rat entre dans la forêt.
19 ans. HOMME. Étoile du Dragon. Tai syei tji Posal. Tjyen song.
Le faucon entre dans la chambre.
FEMME. Étoile du Bois. Po hyen Posal. Kong tjo.
Le cerf va dans la montagne.
20 ans. HOMME. Étoile de la Terre. A mi Posal. Tchong koi.
Le loup entre dans l'île.
FEMME. Étoile du Dragon. Tchoi tjeng Posal. Tai kil.
Le porc entre dans le champ.
21 ans. HOMME. Étoile de l'Eau. Koan eum Posal. Ha koi.
Le tigre tombe dans le précipice.
FEMME. Étoile de la Terre. Yé rai Posal. Sin hou.
Le faisan va sur le pic de la montagne.
22 ans. HOMME. Étoile du Métal. Mi reuk Posal. Teung myeng.
Le lion entre dans la rivière.
FEMME. Étoile de l'Eau. Mi reuk Posal. Teung myeng.
Le lion entre dans la rivière.
23 ans. HOMME. Étoile du Soleil. Yé rai Posal. Sin hou.
Le faisan va sur le pic de la montagne.
FEMME. Étoile du Métal. Koan eum Posal. Ha koi.
Le tigre tombe dans le précipice.
24 ans. HOMME. Étoile du Feu. Tchoi tjeng Posal. Tai kil.
Le porc entre dans le champ.
FEMME. Étoile du Soleil. A mi Posal. Tjong koi.
Le loup entre dans l'île.
25 ans. HOMME. Étoile de l'Enseignement moral. Po hyen Posal. Kong tjo.
Le cerf va dans la montagne.
FEMME. Étoile du Feu. Tai syei tji Posal. Tjyen song.
Le faucon entre dans la chambre.
26 ans. HOMME. Étoile du Soleil. Yak sa Posal. Tai tchoung.
Le rat entre dans la forêt.

	FEMME.	Étoile de l'Enseignement moral.	Ma ri Posal.	So kil.
		Le rat entre dans le jardin.		
27 ans.	HOMME.	Étoile du Bois.	Moun sou Posal.	Tchyen kang.
		Le faucon entre dans la vallée.		
	FEMME.	Étoile de la Lune.	Tjen tan Posal.	Seung koang.
		Le cerf entre dans le champ de fleurs.		
28 ans.	HOMME.	Étoile du Dragon.	Tji tjyang Posal.	Htai eul.
		Le loup entre dans l'eau bouillante.		
	FEMME.	Étoile du Bois.	Tji tjang Posal.	Htai eul.
		Le porc entre dans l'eau bouillante.		
29 ans.	HOMME.	Étoile de la Terre.	Tjen tan Posal.	Seung koang.
		Le tigre entre dans le champ de fleurs.		
	FEMME.	Étoile du Dragon.	Moun sou Posal.	Tchyen kang.
		Le faisan entre dans la vallée.		
30 ans.	HOMME.	Étoile de l'Eau.	Ma ri Posal.	So kil.
		Le lion entre dans le jardin.		
	FEMME.	Étoile de la Terre.	Yak sa Posal.	Tai tchoung.
		Le lion entre dans la forêt.		
31 ans.	HOMME.	Étoile du Métal.	Tai syei tji Posal.	Tjyen song.
		Le faisan entre dans la chambre.		
	FEMME.	Étoile de l'Eau.	Po hyen Posal.	Kong tjo.
		Le tigre va dans la montagne.		
32 ans.	HOMME.	Étoile du Soleil.	A mi Posal.	Tjong koi.
		Le porc entre dans l'île.		
	FEMME.	Étoile du Métal.	Tchoi tjeng Posal.	Tai kil.
		Le loup entre dans le champ.		
33 ans.	HOMME.	Étoile du Feu.	Koan eum Posal.	Ha koi.
		Le cerf entre dans la rivière.		
	FEMME.	Étoile du Soleil.	Yé rai Posal.	Sin hou.
		Le faucon va sur le pic de montagne.		
34 ans.	HOMME.	Étoile de l'Enseignement moral.	Mi reuk Posal.	Teung myeng.
		Le rat entre dans la rivière.		
	FEMME.	Étoile du Feu.	Mi reuk Posal.	Teung myeng.
		Le rat entre dans la rivière.		

35 ans. HOMME. Étoile de la Lune. Yé rai Posal. Sin hou.
Le faucon va sur le pic de montagne.
FEMME. Étoile de l'Enseignement moral. Koan eum Posal. Ha koi.
Le cerf tombe dans le précipice.
36 ans. HOMME. Étoile du Bois. Tchoi tjeng Posal. Tai kil.
Le loup entre dans le champ.
FEMME. Étoile de la Lune. A mi Posal. Tjong koi.
Le porc entre dans l'île.
37 ans. HOMME. Étoile du Dragon. Po hyen Posal. Kong tjo.
Le tigre va dans la montagne.
FEMME. Étoile du Bois. Tai syei tji Posal. Tjyen song.
Le faisan entre dans la chambre.
38 ans. HOMME. Étoile de la Terre. Yak sa Posal. Tai tchoung.
Le lion entre dans la forêt.
FEMME. Étoile du Dragon. Ma ri Posal. So kil.
Le lion entre dans le jardin.
39 ans. HOMME. Étoile de l'Eau. Moun sou Posal. Tchyen kang.
Le faisan entre dans la vallée.
FEMME. Étoile de la Terre. Tjen tan Posal. Seung koang.
Le tigre entre dans le champ de fleurs.
40 ans. HOMME. Étoile du Métal. Tji tjang Posal. Htai eul.
Le porc entre dans l'eau bouillante.
FEMME. Étoile de l'Eau. Tji tjang Posal. Htai eul.
Le loup entre dans l'eau bouillante.
41 ans. HOMME. Étoile du Soleil. Tjen tan Posal. Seung koang.
Le cerf entre dans le champ de fleurs.
FEMME. Étoile du Métal. Moun sou Posal. Tchyen kang.
Le faucon entre dans la vallée.
42 ans. HOMME. Étoile du Feu. Ma ri Posal. So kil.
Le rat entre dans le jardin.
FEMME. Étoile du Soleil. Yak sa Posal. Tai tchoung.
Le rat entre dans la forêt.
43 ans. HOMME. Étoile de l'Enseignement moral. Tai syei tji Posal. Tjyen song.
Le faucon entre dans la chambre.

	FEMME.	Étoile du Feu.	Po hyen Posal.	Kong tjo.
		Le cerf va dans la montagne.		
44 ans.	HOMME.	Étoile de la Lune.	A mi Posal.	Tjong koi.
		Le loup entre dans l'île.		
	FEMME.	Étoile de l'Enseignement moral.	Tchoi tjeng Posal.	Tai kil.
		Le porc entre dans un champ.		
45 ans.	HOMME.	Étoile du Bois.	Koan eum Posal.	Ha koi.
		Le tigre tombe dans le précipice.		
	FEMME.	Étoile de la Lune.	Yé rai Posal.	Sin hou.
		Le faisan va sur le pic de montagne.		
46 ans.	HOMME.	Étoile du Dragon.	Mi reuk Posal.	Teung myeng.
		Le lion entre dans la rivière.		
	FEMME.	Étoile du Bois.	Mi reuk Posal.	Teung myeng.
		Le lion entre dans la rivière.		
47 ans.	HOMME.	Étoile de la Terre.	Yé rai Posal.	Sin hou.
		Le faisan va sur le pic de montagne.		
	FEMME.	Étoile du Dragon.	Koan eum Posal.	Ha koi.
		Le tigre tombe dans le précipice.		
48 ans.	HOMME.	Étoile de l'Eau.	Tchoi tjeng Posal.	Tai kil.
		Le porc entre dans le champ.		
	FEMME.	Étoile de la Terre.	A mi Posal.	Tjong koi.
		Le loup entre dans l'île.		
49 ans.	HOMME.	Étoile du Métal.	Po hyen Posal.	Kong tjo.
		Le cerf va dans la montagne.		
	FEMME.	Étoile de l'Eau.	Tai syei tji Posal.	Tjyen song.
		Le faucon entre dans la chambre.		
50 ans.	HOMME.	Étoile du Soleil.	Yak sa Posal.	Tai tchoung.
		Le rat entre dans la forêt.		
	FEMME.	Étoile du Métal.	Ma ri Posal.	So kil.
		Le rat entre dans le jardin.		
51 ans.	HOMME.	Étoile du Feu.	Moun sou Posal.	Tchyen kang.
		Le faucon entre dans la vallée.		
	FEMME.	Étoile du Soleil.	Tjen tan Posal.	Seung koang.
		Le cerf entre dans le champ de fleurs.		

52 ans. HOMME. Étoile de l'Enseignement moral. Tji tjang Posal. Htai eul.
Le loup entre dans l'eau bouillante.
FEMME. Étoile du Feu. Tji tjyang Posal. Htai eul.
Le porc entre dans l'eau bouillante.
53 ans. HOMME. Étoile de la Lune. Tjen tan Posal. Seung koang.
Le tigre entre dans le champ de fleurs.
FEMME. Étoile de l'Enseignement moral. Moun sou Posal. Tchyen kang.
Le faisan entre dans la forêt.
54 ans. HOMME. Étoile du Bois. Ma ri Posal. So kil.
Le loup entre dans le jardin.
FEMME. Étoile de la Lune. Yak sa Posal. Tai tchoung.
Le loup entre dans la forêt.
55 ans. HOMME. Étoile du Dragon. Tai syei tji Posal. Tjyen song.
Le faisan entre dans la chambre.
FEMME. Étoile du Bois. Po hyen Posal. Kong tjo.
Le tigre va dans la montagne.
56 ans. HOMME. Étoile de la Terre. A mi Posal. Tjong koi.
Le porc entre dans l'île.
FEMME. Étoile du Dragon. Tchoi tjeng Posal. Tai kil.
Le loup entre dans le champ.
57 ans. HOMME. Étoile de l'Eau. Koan eum Posal. Ha koi.
Le cerf tombe dans le précipice.
FEMME. Étoile de la Terre. Yé rai Posal. Sin hou.
Le faucon va sur le pic de montagne.
58 ans. HOMME. Étoile du Métal. Mi reuk Posal. Teung myeng.
Le rat entre dans la rivière.
FEMME. Étoile de l'Eau. Mi reuk Posal. Teung myeng.
Le rat entre dans la rivière.
59 ans. HOMME. Étoile du Soleil. Yé rai Posal. Sin hou.
Le faucon va sur le pic de montagne.
FEMME. Étoile du Métal. Koan eum Posal. Ha koi.
Le cerf tombe dans le précipice.
60 ans. HOMME. Étoile du Feu. Tchoi tjeng Posal. Tai kil.
Le loup entre dans le champ.

Femme. Étoile du Soleil. A mi Posal. Tjong koi.
Le porc entre dans l'île.

61 ans. Homme. Étoile de l'Enseignement moral. Po hyen Posal. Kong tjo.
Le tigre va dans la montagne.

Femme. Étoile du Feu. Tai syei tji Posal. Tjyen song.
Le faisan entre dans la chambre.

62 ans. Homme. Étoile de la Lune. Yak sa Posal. Tai tchoung.
Le lion entre dans la forêt.

Femme. Étoile de l'Enseignement moral. Ma ri Posal. So kil.
Le lion entre dans le jardin.

63 ans. Homme. Étoile du Bois. Moun sou Posal. Tchyen kang.
Le faisan entre dans la vallée.

Femme. Étoile de la Lune. Tjen tan Posal. Seung koang.
Le tigre entre dans le champ de fleurs.

64 ans. Homme. Étoile du Dragon. Tji tjang Posal. Htai eul.
Le porc entre dans l'eau bouillante.

Femme. Étoile du Bois. Tji tjang Posal. Htai eul.
Le loup entre dans l'eau bouillante.

Règles des étoiles.

Il y a neuf Esprits des étoiles qui tiennent chacun la destinée de l'homme pendant un an. Ils changent chaque année. Ce sont :

Tche yong tjik seng,	étoile du Dragon[1].
Hto tjik seng,	étoile de la Terre.
Syou tjik seng,	étoile de l'Eau.
Keum tjik seng,	étoile du Métal.
Il tjik seng,	étoile du Soleil.
Ouel tjik seng,	étoile de la Lune.
Hoa tjik seng,	étoile du Feu.
Kei to tjik seng,	étoile de l'Enseignement moral.
Mok tjik seng,	étoile du Bois.

Exemple : L'homme à 10 ans dépend de Tche yong tjik seng, et la femme à 10 ans de Mok tjik seng, et ainsi de suite.

Il tjik seng. — Étoile du Soleil. Bonheur. Un voyage lointain augmente encore le bonheur. Mais pendant les mois de janvier, mai et septembre, procès et perte d'argent.

Le 15 janvier, pour la prière à la Lune, couper des ronds de papier rouge et les attacher à un bâton que l'on met au-dessus de sa maison. Se prosterner quatre fois et le bonheur reviendra.

Ouel tjik seng. — Étoile de la Lune. Bonheur. Un lointain voyage amènera une maladie ou un accident, la femme fera une fausse couche.

Le 15 janvier, pour la prière de la Lune, apporter trois paquets de baguettes de bois que l'on brûle en son honneur et le bonheur reviendra.

Syou tjik seng. — Étoile de l'Eau. Tout réussit. Un lointain voyage fera gagner beaucoup d'argent. Mais pendant les mois de juin et de décembre, ne pas faire de visite de condoléances, ne pas aller voir les malades. Se méfier de ses paroles, du feu et de l'eau.

1. J'ai laissé la traduction de M. Hong « étoile du Dragon » et « étoile de l'Enseignement moral » ; mais il est évident que les termes coréens désignent Ketou et Rahou les colures des solstices, qui sont souvent représentées par deux dragons ; les étoiles sont donc : Rahou, Saturne, Mercure, Vénus, le Soleil, la Lune, Mars, Ketou et Jupiter.

Pendant la prière de la lune, faire apporter du maïs cuit que l'on jette dans la rivière.

Mok tjik seng. — Étoile du Bois. Fiançailles et bonheur; mais l'homme aura une maladie des yeux et la femme une maladie du sang. En juin et septembre, procès et perte d'argent.

Le 15 janvier, se laver le corps, se prosterner trente fois devant la lune et le bonheur reviendra.

Hoa tjik seng. — Étoile du Feu. Malheur, maladie, punition et procès, au printemps et à l'été. La maison brûle en mars et septembre. Maladie en mai et novembre, perte d'un fils, on sera volé. Ne pas faire un long voyage et ne pas prendre de personnes nouvelles à son service.

Le 15 janvier, couper le col de son habit, le brûler à midi et le bonheur reviendra.

Hto tjik seng. — Étoile de la Terre. Pas de tranquillité, jugement, procès, séparation des époux, chute. En janvier, mai, septembre, perte d'argent.

Ne pas aller en bateau pendant l'année. Les femmes ne doivent pas voyager. Ne pas monter trop haut, ni réparer sa maison.

Le 15 janvier, aller sur la montagne et faire cuire du maïs que l'on jette de tous côtés, alors le bonheur reviendra.

Keum tjik seng. — Étoile du Métal. Tout réussit, un lointain voyage fera gagner de l'argent, on aura une place du gouvernement. Il y aura seulement quelques procès avec perte d'argent et quelques maladies en février et mars. Ne pas se servir de bois pendant ces deux mois.

Le 15 janvier, se prosterner quatre fois vers l'étoile du Matin et le bonheur reviendra.

Tche yong tjik seng. — Étoile du Dragon. Très mauvais signe. Procès, accusation, maladie des yeux, mauvaises couches en mars et en septembre. Ennuis provenant de son fils. Ne pas faire un long voyage et ne pas prendre de personnes nouvelles à son service.

Le 15 janvier, l'homme doit faire un mannequin en herbes qu'il jettera du côté de l'orient, la femme doit dessiner une femme sur une feuille de papier, en envelopper quelques pièces de monnaie et les jeter, alors le bonheur reviendra.

Kei to tjik seng. — Étoile de l'Enseignement moral. Très mauvais signe. Procès ; à l'automne et à l'hiver on perdra son fils, ses bœufs, ses chevaux et son argent ; si on fait un long voyage, il sera heureux ; si on reste chez soi, on sera accusé. Ne pas voyager la nuit au printemps et à l'automne.

Le 15 janvier, découper des chaussures en papier que l'on attache à un bâton au-dessus de sa maison ; après quatre prosternations le bonheur reviendra.

Règles des destinées de l'année.

Il y a au ciel 12 Posal et 12 Sin tjyang qui gouvernent les années des hommes; aussi, au commencement de chaque année, doit-on lire cet ouvrage où l'on trouvera le nom du Bouddha auquel on doit adresser ses prières à la fin de la 1re lune pour obtenir le bonheur. Pour les Sin tjyang à la fin de la 1re lune, on récitera le Ok tchou, le Keum kang, le Tchyen sou, et le Hpal yang et quoiqu'un accident puisse arriver on aura une année très heureuse et beaucoup de nourriture[1].

1. Mi reuk Posal.
2. Yé rai Posal.
3. Tchoi tjeng Posal.
4. Po hyen Posal.
5. Yak sa Posal.
6. Moun sou Posal.
7. Tji tjang Posal.
8. Tjen tan Posal.
9. Ma ri Posal.
10. Tai syei Tji Posal.
11. A mi Posal.
12. Koan eum Po Sal.

Exemple : L'homme et la femme à 10 ans dépendent de Mi reuk Posal; à 11 ans, pour les hommes, on suit de haut en bas.

Ils dépendent de Ya ré Posal et à 12 de Tchoi tjeng Posal, etc.

Pour les femmes, on procède en remontant, à 11 ; elles dépendent de Koan eum Posal; à 12 de A mi Posal, etc.

De même que le Bouddha a pris pour règle la bonté du cœur et la dou-

1. D'après M. Aston, le Keum kang kyeng (Sutra de diamant) est le Vadjra Schedika Pradjna paramita Sutra. Le Ok tchou kyeng est, d'après M. Maurice Courant, le Ok tchyou kyeng, ouvrage taoïste de même que le Tchyen sou, enfin Hpal yang kyeng est le titre abrégé de Poul syel htyen ti hpal yang sin tjou kyeng.

cœur envers les hommes et le dévouement sincère à l'humanité, celui qui réprime le désir des sens, éloigne le malheur, et peut trouver le bonheur, pour les années suivantes, on prévoit de loin le bonheur et le malheur.

Teung myeng.	Htai eul.
Sin hou.	Seung koang.
Tai kil.	So kil.
Kong tjo.	Tjyen song.
Tai tchoung.	Tjong koi.
Tchyen kang.	Ha koi.

L'homme et la femme à 10 ans sont dans l'année Teung myeng, et on continue ainsi pour les hommes, à 11 ans; c'est Sin hou. Pour les femmes, on renverse l'ordre; à 11 ans, c'est Ha koi et, à 12, Tjong koi.

Années *Teung myeng.* — Ces années, là sont très mauvaises. On est sous le coup de perte d'argent, d'accusation, de mort d'un fils. Donc prier pendant cette année Mi reuk Po sal.

Années *Sin hou.* — Pendant ces années, l'intérieur de la maison est rempli par les démons; perte d'argent en mai, novembre et décembre. Donc prier Yé rai Posal.

Années *Tai kil.* — Tout est bon, seulement à cause des femmes on subira des accusations en juin et décembre. Donc prière à Tchoi tjeng Posal.

Années *Kong tjo.* — Ni très mauvais, ni très bon. Rencontre d'un grand homme et reprendre sa place dans le gouvernement. Gagner beaucoup d'argent. Ne pas faire de visites de condoléance. Janvier et juillet sont deux très mauvais mois. Donc prière à Po hyen Posal.

Années *Tai tchoung.* — Tout est mauvais. Condamnation, séparation, des époux. Un long voyage sera très mauvais en février et en août. Donc prière à Yak sa Posal.

Années *Tchyen kang.* — Tous les procès seront perdus, on sera condamné. Surtout ne pas construire de maisons, on perdrait son fils. Mars et septembre sont très mauvais. Donc prière à Moun sou Posal.

Année *Htai eul.* — Tout est mauvais; condamnation; accusation; on recevra des visites de condoléance, on sera malade. Avril et octobre sont très mauvais. Être prudent et prier Tji tjang Posal.

Années *Seung koang*. — Tout est bon. Rencontre d'un grand personnage, on gagnera de l'argent. Si on a un procès, on le gagnera; ne pas faire de réparation à sa maison en juillet et en novembre. Être prudent et prier Tjen tan Posal.

Années *So kil*. — Ces années sont très bonnes pour cultiver la terre et fabriquer des étoffes ; mais si on fait le commerce on perdra de l'argent. Ne pas rendre visite aux malades ; juin et décembre sont mauvais. Prier Ma ri Posal.

Années *Tjyen song*. — Ne pas construire de maison, ne pas faire de procès; si on reste chez soi on sera malade, un voyage à l'étranger sera très bon. Janvier et juillet sont mauvais. Être prudent et prier Tai syei tji Posal.

Années *Tjong koi*. — Tout est mauvais, les démons feront du tort. On aura des morts dans sa famille. Argent, bœufs, chevaux seront perdus en février et en août. Donc prier A mi Posal.

Années *Ha koi*. — Tout est mauvais, condamnation, accusation; si une femme accouche en mars ou en septembre. elle aura un accident. Prier Koan eum Posal.

Les choses du ciel et de la terre correspondent au corps.

Règles pour arrêter le malheur. — Si les Bouddhas et les Esprits des étoiles ont de l'influence sur la destinée, la terre et les animaux en ont aussi : ils peuvent donner une bonne ou une mauvaise destinée.

1. La rivière.	7. L'eau bouillante.
2. Le pic de montagne.	8. Le champ de fleurs.
3. Le champ.	9. Le jardin.
4. La montagne.	10. La chambre.
5. La forêt.	11. L'île.
6. La vallée.	12. Le précipice.

Exemple : Hommes et femmes à 10 ans, on va dans la rivière. Pour les hommes, on prend à la suite, à 11 ans, le pic de montagne, etc.; pour les femmes on renverse l'ordre à 11 ans; on tombe dans le précipice, etc.

Il y a huit animaux :

1. Le rat.
2. Le faucon.
3. Le loup.
4. Le tigre.
5. Le lion.
6. Le faisan.
7. Le porc.
8. Le cerf.

Exemple : Hommes et femmes, à 10 ans, ont le corps du rat, etc.

Mauvaise influence des cinq démons. — Elle se fait sentir pendant les six groupes de deux mois, et peut amener le malheur et la pauvreté dans une bonne année : Janvier et juillet, février et août, mars et septembre, avril et octobre, mai et novembre, juin et décembre.

Exemple : Hommes et femmes à 10 ans, 4ᵉ et 10ᵉ mois sont mauvais, etc., en renversant l'ordre pour les femmes.

Consultation des cinq éléments (aussi appelée Augure de *Koan eum*).

Préface : Le Ciel ne parle pas; mais il nous avertit[1]. Comme l'Esprit du Ciel nous connaît tous et que nous ne connaissons pas notre destin futur, nous lui adressons nos prières pour qu'il nous fasse connaître le bonheur ou le malheur.

Métal, Bois, Eau, Feu, Terre. — Le lion et le paon? donnent les honneurs; la tortue et le dragon donnent le bonheur. Le bonheur vient et le malheur s'en va.

Explication : Les étoiles sont très claires et brillent au ciel ; alors celui qui en consultant le sort rencontre les cinq éléments obtiendra fortune et postérité.

Métal. — Abandonner les choses anciennes pour les nouvelles. Les poissons qui sautent franchissent la Porte du Dragon, c'est-à-dire passent leurs examens et entrent dans le gouvernement.

Explication : Votre propre bonheur viendra de l'occident[2].

1. Voir, au sujet de la traduction de cette préface, l'Introduction, page IV.

2. Le métal correspond à l'occident, le bois à l'orient, l'eau au nord, le feu au sud, la terre au centre.

Bois. — Des affaires, suivez le vent, et demandez aux autres de vous procurer chaque jour quelque chose d'heureux.

Explication : Le bois, quand le printemp arrive, reverdit et ses branches poussent. Donc, si le malade tourne cet élément, il guérira de suite.

Eau. — Le batelier qui touche sur un banc de sable trouvera un trésor. Il dépensera beaucoup d'argent et ensuite sera très heureux.

Explication : L'eau vient du nord, on aura beaucoup de bonheur.

Feu. — Du midi part un jet de feu, on ne peut pas l'éteindre. Condamnation et souvent perte d'argent.

Explication : La vue des mauvaises actions attriste les cœurs généreux. Vous serez continuellement accusé et vous aurez toujours tort.

Terre. — La terre a son mouvement au milieu de l'air, c'est d'abord très mauvais et ensuite très bon. Lorsque Confucius a rencontré Tchang Tse (voleur), il en souffrit d'abord et fut ensuite très heureux[1].

Explication : La terre est au centre, c'est d'abord très mauvais et ensuite très bon.

Métal et Bois. — Une comète que l'on voit de jour. Vous aurez des discussions, vous rencontrerez un ingrat ou vous vous séparerez de votre famille.

Explication : Le métal attaque le bois, vous aurez de mauvais résultats dans toutes vos affaires.

Métal et Eau. — Étudiez la vertu et le Ciel qui vous protège vous rendra heureux. Tout est bon.

Explication : Le métal est en contact avec l'eau, ce sont deux choses qui se protègent mutuellement.

Métal et Feu. — Le métal au contact du feu devient malléable, toutes les affaires tourneront comme vous le désirez. C'est très bon.

Explication : Le métal est obtenu par le feu. Donc votre profit viendra du sud et de l'ouest.

1. Confucius lui parle et le chef des voleurs s'en va, d'après Hong Tjyong ou. La légende, au contraire, dit que le sage, ayant voulu essayer de convertir Tchi, célèbre chef de brigands, fut heureux de sortir vivant de son repaire et s'écria : « J'ai voulu apprivoiser le tigre et j'ai failli tomber sous sa griffe. » Les Taoïstes ont fait de Tao Tchi, le patron des voleurs sous le nom de Liu Tchi.

Métal et Terre. — Vous aurez une position brillante à l'étranger et vous recevrez une robe d'honneur à votre retour.

Explication : Votre situation est très haute, votre nom très illustre, toutes les affaires tourneront comme vous pensez.

Bois et Eau. — Un beau printemps fait revivre un bois presque mort, il aura encore des feuilles et des fleurs ; s'il rencontre la pluie, il portera beaucoup de bourgeons, il sera toujours magnifique.

Explication : Le printemps est superbe, le bois mort refleurit ; vous n'aurez pas d'ennuis dans vos affaires.

Bois et Feu. — Le bois produit le feu et le feu brûle le bois ; les personnes charitables ont affaire à des ingrats. Vous souffrirez beaucoup d'un voyage à l'étranger.

Explication : Quand le feu brûle le bois, il ne laisse que des cendres qui s'envolent. Donc vous perdrez toujours votre argent, vous serez accusé.

Bois et Terre. — Les escarboucles sont dans l'eau, on ne voit plus d'ombre. C'est le pauvre qui perd son argent.

Explication : Le bois vit par la terre ; n'ayez pas confiance dans les autres.

Eau et Feu. — Le bois sec, même dans la rivière, ne porte pas de bourgeons ; si le printemps arrive, il portera des fleurs et des fruits.

Explication : L'eau et le feu viennent ensemble. Toutes vos affaires. tourneront comme vous pensez.

Eau et Terre. — Sur la terre il y a des tourmentes de neige, sur l'eau il y a des tempêtes.

Explication : Un cœur mélancolique n'arrive à rien dans les affaires.

Feu et Terre. — Le soleil monte dans le ciel, les quatre côtés sont tranquilles ; toute sorte de choses s'obtiendront également.

Explication : Le feu rencontre la terre, le malheur s'en va, le bonheur arrive.

Métal, Bois, Eau. — La méchanceté s'en va, le bonheur arrive toujours ; de même après un voyage dans la nuit on rencontre le beau soleil du matin.

Explication : Quand on voyage la nuit on est prudent sur le chemin, puis on rencontre le soleil; le malheur s'en va, le bonheur arrive.

MÉTAL, BOIS, FEU. — Comme un médicament calme le corps : dans les procès, si vous êtes doux, vous gagnerez; si vous êtes dur, vous serez malheureux.

Explication : En tout faites très attention ; n'allez pas trop vite, n'allez pas trop fort; soyez doux, le bonheur arrivera.

MÉTAL, BOIS, TERRE. — Le cœur sera troublé, on perdra de l'argent et l'amitié de sa famille, on aura une fin malheureuse.

Explication : Éloignez les grands personnages et aussi les petits qui vous attaqueraient. Vous ne pourrez rien obtenir, faites attention.

MÉTAL, EAU, FEU. — Le pays est tranquille, la ville est bien gouvernée, les peuples sont très heureux.

Explication : La pluie est douce et la brise murmure; les cultivateurs sont riches, le roi et les gouverneurs sont heureux.

MÉTAL, EAU, TERRE. — Les poissons secs trouvent de l'eau, les oiseaux s'échappent des filets; chaque jour amène le bonheur.

Explication : Lorsque le temps est sec, la pluie survient, le voyageur rencontre des concitoyens. Une longue maladie sera guérie; après un long emprisonnement vous retrouverez la liberté.

MÉTAL, FEU, TERRE. — De même que la nouvelle lune devient la pleine lune, la destinée suit son cours tranquillement.

Explication : Le croissant de la lune s'arrondit, toutes choses s'effacent pour faire place à de nouvelles. Vous vous marierez dans l'année.

BOIS, EAU, FEU. — Si vous désirez une place et un traitement plus élevés, vous les obtiendrez; le bonheur vous suivra jusqu'à la fin.

Explication : Vos amis haut placés vous rendront service, votre destinée sera comme de l'eau de source, vous trouverez un trésor. Le bonheur vous suivra toujours [1].

BOIS, EAU, TERRE. — Le voyageur est très souffrant et n'a pas de nouvelles de son pays; aucune affaire ne réussira.

1. En Corée, les rivières contiennent beaucoup d'or.

Explication : Les individus vous attaquent et vous blessent grièvement. Il faut faire attention à ses relations.

Bois, Feu, Terre. — Les trois (étoiles) Esprits du bois, du feu et de la terre vous protègent. Donc ils chasseront le malheur et le bonheur viendra sûrement.

Explication : Le Ciel vous protège, vous obtiendrez tout ce que vous désirez.

Eau, Feu, Terre. — Le tigre impatient se jette sur le porc le moins bon. Les intérêts sont d'accord, les rires et les chansons durent jusqu'au jour.

Explication : Si vous rencontrez des parents vous serez heureux : si vous saluez des étrangers malheureux, vous tomberez dans le désordre, vous aurez des dettes et serez accusé.

Métal, Bois, Eau, Feu. — Vous avez pris une tortue pour la faire cuire, elle le sait et se sauve[1] ; vous ne serez pas malheureux.

Explication : Vous croyez avoir perdu quelque chose et en réalité vous ne perdez rien.

Métal, Bois, Eau, Terre. — Le voyageur en pays lointain marche toujours et trouve toujours de hautes montagnes, vous n'obtiendrez rien de ce que vous désirez.

Explication : Pour le voyageur qui marche la nuit, le chemin n'est pas visible, vos affaires sont ainsi.

Métal, Bois, Feu, Terre. — Les généraux font la guerre et remportent les victoires, ensuite vient la paix.

Explication : Les places élevées mènent aux honneurs, le malheur s'en va, le bonheur arrive.

Métal, Eau,, Feu. Terre. — Vous êtes comme la boîte de bijoux, ou la gangue qui renferme le jade ; si vous travaillez, vous deviendrez gouverneur et savant ; sans travail, vous resterez comme une perle dans sa boîte ou le jade dans sa gangue.

Explication : Avec du travail vous serez heureux.

1. Cette tortue est supposée être un génie. M. Hong l'appelle Ryong moul, probablement par corruption de Long mou, la mère des Dragons, génie chinois qui se plaît aux transformations. C'est peut-être plus simplement une allusion à la connaissance de l'avenir que l'on se plaît à attribuer aux tortues.

BOIS, EAU, FEU, TERRE. — En traversant un eau profonde ou un pont élevé vous avez peur; passez quand même, vous trouverez le printemps.

Explication : Vous passerez difficilement : mais vous arriverez heureusement.

..... (Rien)[1]. — Joli miroir plein de poussière, jolis bijoux pleins de poussière. Le pauvre savant est dans la montagne. Quand sera-t-il heureux?

Explication : L'esprit est perdu attaqué par les démons, l'âme s'en va et le corps reste.

Consultation des bois.

Cette méthode était autrefois celle des nombres de Koui kok syen saing (Kouei kou sien seng). On a 64 morceaux de bambou dans une boîte ronde, on en sort une partie, et les ayant séparés 4 par 4, on compte le reste, on recommence trois fois, on pourra alors connaître le bonheur ou le malheur.

On peut aussi compter les traits des lettres.

La règle de l'observation de l'année peut être remplacée par le jeu des quatre blocs pour rechercher l'avenir.

To est un, *kai* est deux, *kel* est trois, *nyout* et *mo* sont quatre[2]. C'est appelé la divination par la boîte des blocs; c'est une méthode facile qui s'apprend sans difficulté.

1.1.1. Le rat entre dans le vieux gâteau. — Du printemps et à l'été vous ne serez pas content, à l'automne et à l'hiver vous aurez une grande douleur.

1. C'est lorsque les baguettes ne retournent aucun élément.

2. M. Aston pense que ces quatre blocs sont ceux décrits par M. Stewart Culin, dans son ouvrage *Corean games*. Ce sont des blocs demi-cylindriques dont la partie plane est blanche et la partie ronde, noire. Si en les jetant on tourne :

1 blanc,	c'est appelé	*to*	et compte	1
2 —	—	*kai*	—	2
3 —	—	*kel*	—	3
4 —	—	*nyout*	—	4
4 noirs	—	*mo*	—	5

1.1.2. Le poisson trouve de l'eau. — Cette année, après de grandes souffrances, vous aurez un fils.

1.1.3. Dans la nuit on trouve une lampe, ayant vêtements et nourriture suffisants, vous ferez de bonnes œuvres à la petite lune.

1.1.4. Le cocon s'ouvre au printemps. — Au printemps et à l'été grande souffrance; en automne et en hiver, vous serez bien portant.

1.2.1. Le travailleur salue le sol. — Pendant cette année, étant fatigué et affligé, vous vous révolterez.

1.2.2. L'amende punit la faute. — Au printemps et à l'été une maladie, à l'automne et à l'hiver vous serez bien portant.

1.2.3. Le papillon entre dans la lampe. — Les fruits d'automne donnent des maladies, il faut prendre des précautions.

1.2.4. L'eau profonde ne gêle pas. — Cette année, en faisant l'offrande du matin, adressez vos prières à la Grande Ourse.

1.3.1. La grue perd son nid. — Cette année, si vous déménagez, prenez garde au sud.

1.3.2. L'affamé trouve un repas. — Cette année, vous vous porterez bien aux quatre saisons.

1.3.3. La tortue entre dans une caisse. — Il est facile de commettre une faute et difficile de la réparer.

1.3.4. Le dragon entre dans la mer. — La gloire sans lendemain ne fait pas arriver ambassadeur.

1.4.1. L'arbre n'a pas de bouche. — Venant du sud, très fatiguée, la jeune fille peut se reposer.

1.4.2. Le charpentier a de la laque. — Ayant rencontré un noble, son vêtement et son repas seront suffisants.

1.4.3. Celui qui est mort se réveille. — Grandes douleurs de corps, autrement vous serez heureux.

1.4.4. Le pauvre trouve un trésor. — Au printemps, grande douleur; à l'été, à l'automne et à l'hiver, vous serez heureux.

2.1.1. Le soleil entre dans le nuage. — Au printemps et à l'été, vous serez bien portant; à l'automne et à l'hiver, vous aurez de grandes souffrances.

2.1.2. Le soleil amène les grandes pluies. — Au printemps et à l'été vous

aurez de grandes douleurs, à l'automne et à l'hiver vous serez bien portant.

2.1.3. La flèche n'a pas de pieds. — Cette année, si vous déménagez, prenez des précautions.

2.1.4. La maison n'a pas de porte. — Cette année, vous ne serez pas heureux, montagnes et rivières[1]; la Grande Ourse fera votre malheur.

2.2.1. Il y a une grande charge sur le rouleau[2]. — Les troubles étant nombreux, on n'aura pas de succès.

2.2.2. La grue traverse leciel. — Le petit officier sera heureux s'il rencontre un noble.

2.2.3. Le papillon entre dans la fleur. — Grandes souffrances : mais bonheur et gloire.

2.2.4. L'aigle renverse la blatte. — Cette année on ne peut offrir d'indigo, de choses sans couleurs ni de bois.

2.3.1. L'aîné trouve un cadet. — Cette année vous serez malade aux quatre saisons.

2.3.2. Il y a un remède à la maladie. — Ayant rencontré un marchand, on trouvera un profit tout différent.

2.3.3. Le sésame ayant pourri, les serpents sont nombreux. — Cette année, n'étant pas heureux, adressez vos prières à la Grande Ourse.

2.3.4. L'arc n'a pas de flèches. — L'oiseau blanc n'est pas heureux. Tout le corps est en désordre.

2.4.1. Le tigre entre dans la montagne. — Ayant présenté l'offrande du côté sud, ne faites pas de réparations.

2.4.2. Le rat tombe dans le feu. — Cette année, pas de bonheur; montagnes et rivières, vous serez malheureux.

2.4.3. Le sapin se couvre de bourgeons. — Au printemps, à l'été et à l'automne, vous serez heureux; mais en hiver vous serez dans une situation difficile.

2.4.4. L'armoire est détruite par le feu. — Étant sur le point d'acquérir des richesses, faites des sacrifices sur la montagne.

1. Synonyme de difficultés.
2. Le rouleau du tisserand.

3.1.1. Le porteur obtient une dignité. — Cette année, souffrances du corps. Aux quatre saisons vous serez tranquille.

3.1.2. Le fiévreux a un éventail. — Au printemps et à l'été grande douleur, à l'automne et à l'hiver vous serez bien portant.

3.1.3. Tous les stores n'ont pas de franges. — Cette année, vous subirez le malheur, faites un grand sacrifice.

3.1.4. Le bijou tombe dans la mer. — Vous serez accusé à tort et aurez une mauvaise affaire avec le mandarin, prenez des précautions.

3.2.1. Le dragon porte des cornes. — Cette année, n'ayant pu obtenir de charge, faites un sacrifice à la Grande Ourse.

3.2.2. La tradition explique la chose. — Pendant l'hiver le malheur vous tient, montagnes et rivières, priez.

3.2.3. La maison a des pierres. — Ayant eu une grande souffrance, vous enviez des honneurs et enfanterez un garçon.

3.2.4. Le chat attrape le rat. — Sans vêtement ni nourriture, s'il commet une faute le noble est honteux.

3.3.1. La viande gâtée devient comme de la corne. — Ayant passé vos examens, vous aurez une charge.

3.3.2. L'oiseau n'a pas d'ailes. — Mauvaise mine et pas de tranquillité; faites un sacrifice sur la montagne.

3.3.3. La fleur devient fruit. — Pour avoir un fils, faites des prières à Fo.

3.3.4. Le bonze rentre dans le monde. — Cette année en déménageant vous serez heureux.

3.4.1. La maison n'a pas de tuiles. — Mauvaise affaire avec le mandarin et dysenterie; faites des offrandes le matin.

3.4.2. Le domestique ne se donne pas de peine. — Cette année grandes souffrances, et manque de vêtements et de nourriture.

3.4.3. L'herbe Mal n'est pas un légume. — L'affaire ne durant pas longtemps, vous ne serez pas arrêté à la place d'un autre.

3.4.4. La vie a une fin. — S'enrichir sans s'y attendre ne sera pas bon.

4.1.1. Le père obtient un fils. — Examen brillant et dignités.

4.1.2. Dès le matin l'esclave travaille. — Cette année maladie, aussi ne mangez pas le matin.

4.1.3. Les cornes du cerf touchent les nuages. — Printemps et été, richesse, automne et hiver, bonne santé.

4.1.4. La vue dépend de l'œil. — Ayant la richesse et désirant la gloire, méfiez-vous des hommes.

4.2.1. L'homme de bas étage est annobli. — Ayant subi une punition, vous aurez un fils.

4.2.2. Le bœuf manque à la culture. — Ayant dépensé beaucoup de force, on est peu ardent.

4.2.3. Le sot porte des franges à la ceinture. — Cette année vous passerez vos examens et recevrez une charge.

4.2.4. L'homme n'a pas de maison. — Manquant de vêtement et de nourriture, vous serez un vagabond.

4.3.1. Le sourd demande de nouveau. — Au printemps et en été, vous pouvez être tranquille ; en automne et en hiver, vous serez très heureux.

4.3.2. Le bonheur protège de l'inquiétude. — Ayant éprouvé une grande douleur, adressez vos prières à la Grande Ourse.

4.3.3. Le soleil trouve la semence. — Ayant des richesses inattendues, vous aurez des discussions.

4.3.4. Le voyageur termine son voyage. — Cette année vous obtiendrez beaucoup de richesses.

4.4.1. Le fruit suce la glace. — Au printemps vous ne serez pas heureux : mais à l'hiver vous serez tranquille.

4.4.2. Le poisson avale l'hameçon. — Le cheval de travail ne peut pas marcher.

4.4.3. Le veuf se marie. — Désirant la gloire, faites un grand sacrifice.

4.4.4. Le géant tient le cerf. — Vous serez heureux aux quatre saisons, montagnes et rivières, faites des prières.

Consulter le sort sur les maladies causées par les démons.

Le livre des démons en ce qui concerne la cause de la maladie pourra être excellent.

Quoique l'on puisse connaître d'avance les mauvais génies des maladies des hommes, le monde ne pouvait le savoir avant que Sa ran, celui qui suit la doctrine, n'eût établi une règle.

Elle sert à aider l'homme et si après on ne va pas mieux, on chasse au moins les démons des huit points cardinaux et ensuite le remède vous guérit.

Consulter le sort sur les maladies de chaque jour.

Dans le courant du mois, bien que la lune obscure annonce le génie de la maladie, en agissant avec patience on renverra le démon de la maladie.

Dès le matin il faut repousser les mauvaises influences en enveloppant 15 sapèques et en les jetant.

Les 1er, 3e, 4e, 5e, 8e, 13e, 16e, 17e, 19e, 21e, 22e, 24e, 26e, 27e et 30e jour, en se servant de papier jaune.

Les 2e, 6e, 7e, 9e, 10e, 11 , 12e, 14e, 15e, 18e, 20e, 23e, 25e, 28e, 29e jour, en se servant de papier blanc.

1er JOUR. La maladie sera causée par le démon étranger des génies des arbres du sud-est.

Mal de tête, froid et chaud (frisson et fièvre), la nourriture manque de goût.

Renvoyez-le à trente pas dans la direction du sud-est.

2e JOUR. La maladie sera causée par le vieux démon des parents du sud-est.

Mal de tête, vomissements; par suite d'inflammation on sera sur le point de perdre la santé.

Renvoyez-le à trente pas au sud-est.

3e JOUR. La maladie sera causée par le démon paternel du nord.

Mal de tête, froid et chaud, soucis, on ne pourra prendre de nourriture.

Renvoyez-le à vingt pas au nord.

4e JOUR. La maladie sera causée par le démon étranger du nord-est.

Mal de tête, vomissements, on ne pourra endurer la pesanteur de son corps.

Renvoyez-le à cinquante pas au nord-est.

5e JOUR. La maladie sera causée par le démon de la famille du nord-est.
Vomissements, accès de frisson et de fièvre.
Renvoyez-le à cinquante pas dans le nord-est.

6e JOUR. La maladie sera causée par le démon à tête jaune des génies des arbres de l'est.
Le corps est pesant et malade.
Renvoyez-le à quarante pas dans l'est.

7e JOUR. La maladie sera causée par le vieux démon des génies de la terre du sud-est.
Froid et chaud, vomissements, les quatre membres étant raidis feront crier.
Renvoyez-le à trente pas dans le sud-est.

8e JOUR. La maladie sera causée par le démon femelle des génies de la terre du nord-est.
Étant malade, on sera abattu par le chaud et le froid.
Renvoyez-le à vingt pas au nord-est.

9e JOUR. La maladie sera causée par le démon femelle des parents du sud.
Vomissements, étant sans forces, tout le corps sera indisposé.
Renvoyez-le à trente pas au sud.

10e JOUR. La maladie sera causée par le démon étranger de l'est.
Chaud et froid, mal de tête, étant malade, on n'a pas d'appétit.
Renvoyez-le à quarante pas au nord.

11e JOUR. La maladie sera causée par le petit démon des prières et des pétitions.
On a des vomissements de bile et on manque d'appétit.
Renvoyez-le à quarante pas dans la direction du nord.

12e JOUR. La maladie sera causée par les démons domestiques de la terre du nord-est.
Vomissements; accablé de soucis, les quatre membres seront paralysés.
Renvoyez-le à trente pas au nord-est.

13e JOUR. La maladie sera causée par le jeune démon femelle du nord-est.

A cause du choléra ayant deux maladies, la nourriture manque de goût.

Renvoyez-le à cinquante pas dans le nord-est.

14e JOUR. La maladie sera causée par le génie domestique de l'est.

Par le choléra les mains et les pieds étant refroidis. la nourriture manque de goût.

Renvoyez-le à trente pas à l'est.

15e JOUR. La maladie sera causée par le génie du feu et de l'eau du sud.

Froid et chaud, vomissements, on ne pourra prendre de nourriture.

Renvoyez-le à trente pas au sud.

16e JOUR. La maladie sera causée par le génie domestique du sud-ouest.

Mal de tête, les quatre membres étant pesants, accès de frisson et de fièvre.

Renvoyez-le à quarante pas au sud-ouest.

17e JOUR. La maladie sera causée par le jeune démon femelle de l'ouest.

Mal de tête, les quatre membres étant rouges, frisson et fièvre très fort.

Renvoyez-le à trente pas à l'ouest.

18e JOUR. La maladie sera causée par le démon des vivres du sud-ouest.

A cause du choléra, la nourriture manque de goût, accès de frisson et de fièvre.

Renvoyez-le à quarante pas au sud-ouest.

19e JOUR. La maladie sera causée par le démon femelle des âmes en peine du nord.

Chaleur en haut, souffrance en bas, vomissements.

Renvoyez-le à trente pas au nord.

20e JOUR. La maladie sera causée par le démon domestique de la terre du nord-est.

Vomissements, froid et chaud, on sera inquiet.

Renvoyez-le à cinquante pas au nord-est.

21e JOUR. La maladie sera causée par le jeune démon du père de famille du nord-est.

A cause du choléra ayant deux maladies, la nourriture manque de goût.

Renvoyez-le à quarante pas au nord.

22e JOUR. La maladie sera causée par le démon du père de famille du nord-est.

Peur du choléra, pieds et mains refroidis, la nourriture manque de goût.

Renvoyez-le à trente pas au nord-est.

23e JOUR. La maladie sera causée par le démno étranger des génies des montagnes du sud.

Souffrant du choléra, on ne pourra dormir.

Renvoyez-le à quarante pas au sud.

24e JOUR. La maladie sera causée par le démon du mari de la ville mère du sud-ouest.

Les quatre membres étant pesants, on aura chaud et froid et des vomissements.

Renvoyez-le à cinquante pas au sud-ouest.

25e JOUR. La maladie sera causée par le vieux démon du génie du métal de l'ouest.

Le corps étant fatigué, on manque d'appétit.

Renvoyez-le à quarante pas dans l'ouest.

26e JOUR. La maladie sera causée par le démon des peintres du nord-ouest.

Mal de tête, étourdissement, tout le corps ne pourra se soutenir.

Renvoyez-le à cinquante pas au nord-ouest.

27e JOUR. La maladie sera causée par le démon des jeunes coquilles de l'est.

Mal de tête, chaleur et froid, vomissements, on sera accablé de soucis.

Renvoyez-le à trente pas à l'est.

28e JOUR. La maladie sera causée par le démon des enfants et des filles du nord.

Mal de tête, à cause de la grande chaleur, on manque d'appétit.

Renvoyez-le à quarante pas au nord.

29e JOUR. La maladie causée par le démon domestique de la terre du sud-est.

L'esprit est tourmenté de tracas, froid et chaud, la nourriture manque de goût.

Renvoyez-le à trente pas au sud-est.

30e JOUR. La maladie sera causée par le jeune démon des génies des montagnes du nord-est.

Mal de tête, soucis et coliques, on sera un peu enflé.

Renvoyez-le à quarante pas au nord-est.

Consulter le sort sur les maladies pendant un cycle.

Ayant renvoyé les mauvaises influences en se servant de la règle des trente jours, il faut encore consulter les caractères (cycliques) des jours relativement aux démons et aux maladies. On se sert d'abord de la règle dépendant du caractère supérieur, ensuite de la règle du caractère inférieur; les décisions communes seront justes.

KIA I. — Le nom du génie de la maladie est Koui tchen po. Faire un paquet de dix-huit Hpoun de papier vert[1] et, ayant appelé trois fois le génie par sonnom l'envoyer à quarante-neuf pas à l'est.

PING TING. — Le nom du génie de la maladie est Ou pong nyen. Faire un paquet de dix-sept Hpoun de papier rouge et ayant appelé deux fois le génie par son nom, l'envoyer à quarante pas au sud.

MEOU KI. — Le nom du génie de la maladie est Hpoun you si. Faire un paquet de onze Hpoun de papier jaune et ayant appelé cinq fois le génie par son nom, l'envoyer à dix pas au sud-ouest.

KENG SIN. — Le nom du génie de la maladie est Maing poun tchou. Faire un paquet de dix-neuf Hpoun de papier blanc et ayant appelé quatre fois le génie par son nom, l'envoyer à treize pas à l'ouest.

JIN KOUEI. — Le nom du génie de la maladie est Eui mou saing. Faire

1. Si 18 Hpoun représentent des sapèques au lieu de représenter des poids, il faudrait faire un paquet de 18 sapèques dans du papier vert, etc.

un paquet de seize Hpoun de papier rouge et ayant appelé le démon par son nom, l'envoyer à dix-huit pas au nord.

Rat. — En ce qui concerne la maladie, ayant demandé l'autorité du côté du nord vous l'aurez. Si vous suivez les directions Tjan son, c'est un accident.

Le nom du démon est Tchin tjek.

Préparer la saumure avec six coupes de tchal-pap (riz), on prend une coupe de vin, des fruits, des légumes, on mélange et on fait bouillir. Étant allé à dix-neuf pas du côté du nord et ayant appelé trois fois le démon par son nom, renvoyez-le.

Boeuf. — La maladie vient du côté Tai sei et de l'ouest, c'est une punition de Tjei syek? Si l'est apporte les richesses et la nourriture, le malheur arrive.

Le nom du démon est Tchyen kang.

Préparer la saumure avec sept coupes de tchal pap[1], on prend une coupe de vin, des fruits, des légumes, on fait bouillir une fois. Étant allé à dix pas dans l'ouest et ayant appelé trois fois le démon par son nom, renvoyez-le.

Tigre. — La maladie suit les directions Tai sei et Tjan son. Couper du vieux bois, le dieu de la cuisine vous accable.

Le nom du démon est Tong no.

Préparer dès le matin la saumure avec sept coupes de riz cuit, on prend une coupe de vin, de fruits, des légumes, et on fait bouillir une fois. Étant allé à quarante-neuf pas dans le nord, et ayant appelé trois fois le démon par son nom, renvoyez-le.

Lièvre. — La maladie suit les richesses venant du sud-est, et la nourriture et la boisson venant du sud, si elle suit l'est, ayant coupé du vieux bois, c'est une punition du dieu de la cuisine.

Le nom du démon est Koang.

Préparer la saumure avec sept coupes de tchal pap; on prend une coupe de vin, des fruits, des légumes et on fait bouillir une fois. Étant allé à dix-sept pas au sud, appelez trois fois le démon par son nom et renvoyez-le.

1. Riz cuit fait de Tchap ssal, dont la pâte est plus liante que celle du riz ordinaire.

Dragon. — Au sujet de la maladie, le sud vous causera des accidents. Ayant eu des vomissements à la fin de l'hiver, changer l'eau des puits; le dieu de la cuisine est favorable, c'est le printemps.

Le nom du démon est Tchouk kol.

Dès le matin, préparer la saumure avec sept coupes de riz cuit; on prend une coupe de vin, des fruits, des légumes, et on fait bouillir une fois. Étant allé à dix-neuf pas au sud, appelez trois fois le démon par son nom et renvoyez-le.

Serpent. — La maladie par le sud et l'est vous rend pâle et moite. Si elle suit le sud et le nord, changer de maison est une faute.

Le nom du démon est Kang nyang[1].

Préparer la saumure avec sept coupes de riz au souka(?); on prend une coupe de vin, des fruits, des légumes et on fait bouillir une fois. Étant allé à dix-sept pas à l'est, appelez trois fois le démon par son nom et renvoyez-le.

Cheval. — La maladie suit la direction de l'ouest. Ayant coupé du bois flexible, changer l'eau du puits est une faute, ou bien elle s'attache aux vêtements, aux fruits, au vin et à la viande (ou au poisson).

Le nom du démon est Paik myeng.

Dès le matin, préparer la saumure avec neuf coupes de riz; on fait bouillir neuf légumes. Étant allé à seize pas dans l'est, appelez trois fois le démon par son nom et renvoyez-le.

Mouton. — La maladie suit les directions Ouel sal et Son; en coupant des bois à l'est à l'ouest et au sud, c'est une faute.

Le nom du démon est Htoi keu.

Préparer la saumure avec trois coupes de riz, on prend une coupe de vin, des fruits, des légumes, et l'on fait bouillir trois fois. Étant allé à quinze pas à l'est, appelez trois fois le démon par son nom et renvoyez-le.

Singe. — En ce qui concerne la maladie, le dieu de la cuisine et Makou(?) vous guérissent. Coupez du vieux bois, si elle suit la direction Son; ayant mis des fruits dans la chaudière, c'est un malheur.

Le nom du démon est Teung yong.

1. Ou Tjyang nyang.

Dès le matin, préparer la saumure avec sept coupes de riz. On prend une coupe de vin, des fruits, des légumes et on fait bouillir une fois. Étant allé à dix-neuf pas dans l'est, appelez trois fois le démon par son nom et renvoyez-le.

Coq. — Pour la maladie, c'est l'est qui rend moites la nourriture et les vêtements. Si vous changez votre maison à l'est, le dieu de la cuisine vous punit.

Le nom du démon est To tjeuk.

Dès le matin, préparer la saumure avec trois coupes de riz. On prend une coupe de vin, des fruits, des légumes et on fait bouillir trois fois. Étant allé à dix pas dans l'ouest, appelez trois fois le démon par son nom et renvoyez-le.

Chien. — La maladie apporte la pâleur par l'est. Coupez du vieux bois, changez l'eau du puits, vous évitez le malheur. Le dieu de la cuisine vous accable.

Le nom du démon est Tchen sek.

Préparer la saumure avec sept coupes de tchal pap. On prend une tasse de vin, des fruits, des légumes, et on fait bouillir une fois. Étant allé à dix pas au sud, appelez trois fois le démon par son nom et renvoyez-le.

Porc. — La maladie vient de l'est, et c'est une punition de l'Homme qui entre (?) ou si c'est de Ouel sal, on aura un accident.

Le nom du démon est Kak no.

Préparer la saumure avec neuf coupes de riz blanc, on prend une coupe de vin, des légumes et on fait bouillir neuf fois. Étant allé à quatorze pas au sud, appelez trois fois le démon par son nom et renvoyez-le.

La direction de *Tai sei* (la grande année) dans l'année du Rat, c'est le côté du Rat; dans l'année du Bœuf, c'est le côté du Bœuf; dans l'année du Tigre, c'est le côté du Tigre, et ainsi de suite pour les douze années.

La direction *Ouel sal* (temps des grandes marées) pour les 1er, 5e et 9e mois, c'est le côté du Bœuf; pour les 2e, 6e et 10e mois, c'est le côté du Chien; pour les 3e, 7e et 11e mois, c'est le côté du Mouton, et pour les 4e, 8e et 12e mois, c'est le côté du Dragon.

La direction *Tjan*, c'est le nord-ouest.

La direction *Kan*, c'est le nord-est,
La direction *Son*, c'est le sud-est.
La direction *Kon*, c'est le sud-ouest.

Règles des trois calamités.

Les trois calamités arrivent au jour anniversaire de la naissance.

Tous les trois ans, quand ce jour arrive, au soleil levant on nettoie la corniche (?) du mur, on étend une natte et, sur une petite table, on prépare : trois grandes tasses de riz blanc, trois soucoupes de gâteaux de tchap-sal, et trois verres de vin clair, on se prosterne neuf fois, puis on étend sur la table trois feuilles de papier blanc. On mélange trois mesures de riz pilé, une longueur de roseau, une petite mesure de eui[1] que l'on suspend à la porte. Étant sorti de la maison, on fait cuire le riz; quand les formules sont récitées, on aura le bonheur. Pour éloigner les trois calamités dans le premier mois de l'année, on dresse un mât, et on jette de l'eau sur la porte de la chambre du sud-ouest, c'est du dehors que la fortune viendra.

Singe, Rat, Dragon. —Quand on entre dans la vie dans l'année du Porc, on en sort dans celle du Dragon.

Porc, Lièvre, Mouton. — Quand on entre dans la vie dans l'année du Serpent, on en sort dans celle du Mouton.

Tigre, Chèval, Chien. — Quand on entre dans la vie dans l'année du Singe, on en sort dans celle du Chien.

Serpent, Coq, Bœuf. — Quand on entre dans la vie dans l'année du Porc[2], on en sort dans celle du Bœuf.

Règles des trois terrains.

Si l'on porte les trois terrains sur son dos, c'est nuisible à sa maison. Si on les porte dans ses bras, c'est nuisible à soi-même. Dans un voyage de mariage, l'influence est encore plus grande.

1. Larmes de Job.
2. Il faut probablement lire ici : tigre.

Si l'on suit bien cette règle au jour anniversaire, on aura dix mille bienfaits.

Dans les années Singe, Rat, Dragon, c'est le côté Porc, Rat, Dragon[1].

Dans les années Porc, Lièvre, Mouton, c'est le côté Tigre, Lièvre, Dragon.

Dans les années Tigre, Cheval, Chien, c'est le côté Serpent, Cheval, Mouton.

Dans les années Serpent, Coq, Bœuf, c'est le côté Singe, Coq, Chien.

Règles ordinaires des heures (*Si*).

Dans les années Singe, Rat, Dragon, c'est le côté Tigre, Lièvre, Dragon.

Dans les années Porc, Lièvre, Mouton, c'est le côté Porc, Rat, Bœuf.

On peut aussi réussir par ce moyen.

1. Au lieu de Dragon, il est probable qu'il faut Bœuf.

ANGERS, IMPRIMERIE DE A. BURDIN, 4, RUE GARNIER